

При всей многоплановости и сложности международных конкурсов, грамотная организация процесса подготовки делает их эффективным образовательным инструментом, способствующим формированию целого комплекса ключевых компетенций, необходимых выпускнику юридического вуза для успешного осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

Список литературы:

1. Абзалова С.Р., Нелюбина Е.А. Интерактивные методы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Вестник Казанского технологического университета: Т. 17. № 10. Казань: Изд-во КНИТУ, 2014. С. 257–260.
2. Гафиуллина К.Н. Формирование и развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в юридической высшей школе (английский, татарский языки) // Ученые записки. Том XIII. Сборник статей преподавателей Казанского филиала ФГБОУВО «РГУП». Казань: Отечество, 2017. Т. XIII. С. 400–407.
3. Казначеева С.Н. Интеграция иностранного языка и специальных дисциплин в высших учебных заведениях / С.Н. Казначеева, Е.А. Челнокова // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 4 (35). Часть 3. С. 9–12.
4. Туганова С.В. Компетентностный подход при определении содержания курса «Иностранный язык» для магистров по направлению «Юриспруденция» // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. Вып. 8. М.: РГУП. 2018. С. 107–112.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/3/2138> (дата обращения: 28.01.2020).
6. About the Jessup [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ilsa.org/about-jessup/> (дата обращения: 28.01.2020).

Туганова С.В.,

доцент кафедры языкознания и иностранных языков Казанского филиала РГУП, к.филол.н., доцент

Формирование межкультурной профессиональной компетенции студентов-юристов

В статье рассматривается понятие межкультурной коммуникативной компетенции как цели обучения будущих юристов межкуль-

турному общению в профессиональной сфере. Приводятся основные составляющие содержания курса иностранного языка для формирования межкультурной коммуникативной компетенции юристов. Особое внимание уделяется специфике юридической терминологии с точки зрения ее национально-культурного компонента, формулируются требования к отбору текстов. Дается обзор педагогических технологий и методов обучения, направленных на формирование профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции будущих юристов.

Ключевые слова: межкультурное общение в профессиональной сфере; межкультурная коммуникативная компетенция; юридическая терминология; методы обучения.

Tuganova S.V.

Formation of cross-cultural professional competence of law students

The paper considers the concept of cross-cultural communicative competence as an objective of training future lawyers in cross-cultural communication within their professional sphere. The author reveals main components of a foreign language course for the formation of cross-cultural communicative competence of lawyers. Particular attention is given to the peculiarities of legal terminology from a standpoint of its national and cultural component; text selection requirements are also formulated. The paper provides an overview of educational technologies and teaching methods aimed at the formation of professional cross-cultural communicative competence of would-be lawyers.

Keywords: cross-cultural communication in professional sphere; cross-cultural communicative competence; legal terminology; teaching methods.

Вопрос обучения иностранным языкам в единстве с межкультурной коммуникацией, разработка методики их преподавания в контексте профессиональной подготовки специалистов, выработка методов обучения, ориентированных на формирование необходимых для специалиста компетенций профессионального, делового, коммуникативно-речевого и коммуникативно-поведенческого характера являются сегодня наиболее актуальными в обучении иностранным языкам через тщательно разработанную систему обучающих методов.

Системный подход к обучению иностранному языку и межкультурной коммуникации состоит в многоаспектной, многоуровневой и поэтапной подаче обучающего материала. В контексте профессионального образования обучение иностранному языку и межкультурной коммуникации должно, в первую очередь, учитывать и, соот-

ответственно, обучать тем аспектам профессии, с которыми придется сталкиваться будущему специалисту. Соответственно, это решение профессиональных задач с представителями разных стран, культур и народов. Это взаимодействие с разными системами ценностей, кодами поведения и мышления, с одной стороны, и с отличной от своей собственной картиной мира, отраженной в языке¹, что в конечном итоге направлено на формирование профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции².

Межкультурная коммуникативная компетенция будущих юристов в вузе определяется как такой уровень владения языковыми, речевыми, социокультурными и профессионально-предметными знаниями, навыками и умениями на родном языке и на ИЯ, который позволяет будущему специалисту коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от изменяющихся условий межкультурного общения.

Цель обучения будущих юристов межкультурному общению в профессиональной сфере направлена на формирование профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции, в состав которой входят профессионально-предметные, билингвальные языковые и речевые, бикультурные социокультурные знания, умения и навыки, а также способности и качества личности, необходимые юристу для осуществления межкультурного общения в профессиональной сфере³.

Формирование профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции связано с развитием у обучающихся черт профессионально ориентированной вторичной языковой личности, под которой понимается такая языковая личность, чей мотивационный уровень непосредственно связан с прагматикой профессионально-деятельностных потребностей. Источник проблемных когнитивно-коммуникативных задач представляет тезаурус профессионально

специализированной предметной области¹.

В 2017 году Mačianskienė N. и Bijeikienė V. провели анализ потребностей в контексте юридического английского языка. В частности, они опросили практикующих юристов в двух литовских юридических компаниях и Каунасском окружном суде, чтобы проверить адекватность общего английского языка и юридических навыков английского языка, которые респонденты приобрели в высшем учебном заведении для выполнения своих профессиональных задач. Исследование показало, что до 30 % респондентов оценивают свои рецептивные и продуктивные навыки общего английского языка как неадекватные и даже 50 % указали, что их навыки межкультурной коммуникации не были развиты в высшем образовании вообще. Респонденты юридического английского языка показали недостаточное овладение навыками межкультурной коммуникации (только 24 % были удовлетворены приобретенными навыками) и даже 44 % считали, что они не приобрели достаточных навыков межкультурной коммуникации, а 32 % признались, что не приобрели таких навыков вообще. Исходя из этого, становится очевидным, что курсы юридического английского языка в большей степени ориентированы на подготовку студентов к работе на национальном рабочем месте и что вопросы межкультурного права и связанные с работой навыки для работы на международном рабочем месте должны быть включены в учебные планы². Так, данные проведенного анализа свидетельствуют о необходимости включения следующих этапов в содержание курса English for Law:

1) расширение предметной лексики (например, научиться использовать соответствующие юридические термины и лексика; 2) чтение, аудирование, анализ и обсуждение профессионально-ориентированных текстов; 3) развитие навыков письменной коммуникации (например, приобретение способности писать четкие и емкие юридические тексты; 4) развитие навыков устной коммуникации (например, обучение эффективной устной аргументации в различных правовых ситуациях, совершенствование языковой компетенции, необходимой для формального и неформального общения в профессиональных областях, участие в непрерывных, интегрированных бизнес-симуляциях, которые представляют собой повседневные проблемы для мотивированного делового человека в области меж-

1 Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: английский язык, неязыковой вуз: Автореф. дис. ... канд. педа. наук. М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2010. С. 12.

2 Mačianskienė N., Bijeikienė V. Fostering active learner engagement in ESP classes // Key issues in English for specific purposes in higher education. Springer, Cham, 2018. P. 227–239.

1 Телешевская А.М. Межкультурная коммуникация в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Обучение и воспитание: методики и практика. 2014. № 16. С. 189-190.

2 Киктева К.С. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель иноязычной подготовки будущих юристов в вузе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 3. С. 186.

3 Киктева К.С. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель иноязычной подготовки будущих юристов в вузе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 3. С. 191.

культурной коммуникации и социальной деятельности, проведение и представление научного исследования)¹.

Для достижения поставленных задач и формирования межкультурной компетентности студента-юриста применяется система разнообразных обучающих методов, применяемых в том числе и к формированию межкультурной компетенции. Совместное обучение и обучение в деятельности развивают самостоятельность и ответственность студентов в вопросах межкультурной компетенции².

Barrett M.D., Huber J., Reynolds C. приводят краткое описание видов деятельности, способствующих развитию межкультурной компетентности:

1) ролевые игры, симуляции и драматическая деятельность; 2) интервью и собеседования; 3) просмотр фильмов и чтение текстов. Учителя могут целенаправленно выбирать фильмы, киносценарии или отрывки из письменных источников, чтобы обсудить, где культурное разнообразие становится решающим, либо предлагая учащимся обсудить их взгляд на события, либо принять точку зрения и сопереживать людям, участвующим в данной сцене или отрывке. Эти дискуссии могут быть сосредоточены, в частности, на том, почему они думают, что эти люди разговаривают друг с другом, но не могут реально общаться, проявляется ли межкультурная компетентность и питает ли и почему культурное разнообразие напряженность и конфликт в выбранных отрывках; 4) социальные сети и другие онлайн-инструменты³.

О технологиях интерактивного обучения, которые делятся на неимитационные и имитационные, пишет и М.А. Косолапова. В своей работе автор знакомит с интерактивными подходами, среди которых выделяет следующие: творческие задания; работа в малых группах; обучающие игры (ролевые игры, имитации, деловые игры); использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии); социальные проекты и другие внеаудиторные методы обучения (соревнования, интервью, фильмы, спектакли, выставки); изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалами, «обучающийся в роли преподавателя», «каждый учит каждого», мозаика (ажурная пила), использование вопросов, сократический диалог); тестирование; разминки; обратная связь; дистанционное обучение; обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем (займи

позицию, шкала мнений, ПОПС-формула); разрешение проблем («дерево решений», «мозговой штурм», «анализ казусов», «лестницы и змейки»); тренинги¹.

Нельзя не согласиться, что неоспоримым достоинством интерактивных методов является не только их способность имитировать проблемные ситуации, встречающиеся в профессиональной деятельности в реальных условиях, но и способность побуждать студентов к принятию решений и достижению поставленных задач².

В последние годы в методике обучения студентов-юристов иностранному языку стал популярен метод проектов³; метод стимулирования познавательной активности студентов посредством создания интеллект-карт на тему Legal Professions in the UK⁴; разработаны занятия с применением интерактивных методов обучения, объединенные в тематический блок Intercultural communication⁵; разрабатываются специальные виды упражнений и заданий⁶ и т.д.

Опираясь на все вышесказанное, важно еще раз обратить внимание на особенности формирования межкультурной компетенции студентов-юристов. Специфика юридической терминологии ставит перед студентом-юристом как профессиональной языковой личностью ряд практических задач, от успешного решения которых зависит качество перевода специальных юридических текстов. Работа со всеми видами юридических текстов как при устном, так и при письменном переводе, требует от студента определенного уровня правосознания и правовой культуры. Учет национально-культурного компонента выражается в необходимости изучения правовых реалий Великобритании для успешного подбора эквивалентов в языке перевода.

1 Косолапова М.А. Положение о методах интерактивного обучения студентов по ФГОС 3 в техническом университете: для преподавателей ТУСУР // Томск: ТУСУР. 2012. Т. 87. С. 10-11.

2 Абзалова С.А., Нелюбина Е.А. Интерактивные методы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 10. С. 260.

3 Зайцева С.Е. Проектная деятельность на занятиях по английскому языку в юридическом вузе // Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ «Нацразвитие». 2019. С. 43.

4 Микаелова К.В. Развитие познавательного интереса и преодоление познавательных барьеров у студентов РГУП посредством интеллект-карт // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. 2017. С. 510.

5 Нурова Л.Р. Формирование межкультурной компетенции студентов в условиях неязыкового вуза // Ученые записки Казанского филиала Российского государственного университета правосудия. 2015. Т. 11. С. 281.

6 Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: английский язык, неязыковой вуз: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2010. С. 17-18.

1 Там же. Р. 230.

2 Barrett M. D., Huber J., Reynolds C. Developing intercultural competence through education. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2014. P. 16.

3 Там же. Р. 24-27.

Специфической чертой юридических текстов является их кажущаяся перенасыщенность юридическими терминами, связанными с законом. Однако каждый термин несет конкретную смысловую и правовую нагрузку (особенно в текстах уголовно-правового характера), и опущение любого из терминов при переводе неизбежно ведет к значительным смысловым потерям и качественному ухудшению текста перевода. Неточность перевода терминов может привести к подмене понятий, искажению смысла и вылиться в конкретные правовые последствия¹.

Юридический перевод является в большей степени актом межкультурной коммуникации. Самые большие трудности в юридическом переводе возникают тогда, когда задействованные языки обслуживают принципиально разные правовые системы, которыми являются, в частности, система общего права (к которой принадлежат Англия и США) и система континентального права (к которой относится Россия)².

Важно учитывать следующие требования к подбору текстов: 1) полноценный охват юридического дискурса; 2) жанровое многообразие; 3) репрезентативность с точки зрения тематики и стиля; 4) аутентичность; актуальность текстов³, а также принципы доступности, системности и логики изложения, связи с уже изученными и изучаемыми лексическими и грамматическими явлениями⁴.

Главная проблема заключается в том, что перевод юридических текстов всегда сопряжен с переводом из одной правовой системы в другую. Это вызвано тем, что право глубоко укоренено в национальной культуре. В результате студенты сталкиваются с различиями в правовых системах стран, принадлежащих даже к одной правовой семье, которые, в свою очередь, и вызывают переводческие трудности. При переводе юридического текста необходимо учить студентов общей специфике юридического перевода, когда нельзя переводить реалии одной страны реалиями другой страны. Студенты должны

1 Плотницкая С.В. Межкультурная коммуникация и формирование профессиональной языковой личности студента-юриста // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2013. Т. 19. № 3. С. 186.

2 Калиновская В.В. Лингвокультурологический подход как способ понимания иноязычной правовой системы // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2017. № 11 (39). С. 68.

3 Шлепнев Д.Н. О дидактике юридического перевода: общий очерк // Перспективы науки и образования. 2013. № 5. С. 143.

4 Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: английский язык, неязыковой вуз: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2010. С. 18.

научиться выполнять эквивалентный перевод¹.

Список литературы:

1. Абзалова С.А., Нелюбина Е.А. Интерактивные методы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. №. 10. С. 257–260.
2. Зайцева С.Е. Проектная деятельность на занятиях по английскому языку в юридическом вузе // Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ «Нацразвитие». 2019. С. 42–46.
3. Калиновская В.В. Лингвокультурологический подход как способ понимания иноязычной правовой системы // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2017. № 11 (39). С. 67–71.
4. Киктева К.С. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель иноязычной подготовки будущих юристов в вузе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №. 3. С. 185–191.
5. Косолапова М.А. Положение о методах интерактивного обучения студентов по ФГОС 3 в техническом университете: для преподавателей ТУСУР // Томск: ТУСУР. 2012. Т. 87. 86 с.
6. Микаелова К.В. Развитие познавательного интереса и преодоление познавательных барьеров у студентов РГУП посредством интеллект-карт // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. 2017. С. 505–512.
7. Нурова Л.Р. Формирование межкультурной компетенции студентов в условиях неязыкового вуза // Ученые записки Казанского филиала Российского государственного университета правосудия. 2015. Т. 11. С. 280–285.
8. Плотницкая С.В. Межкультурная коммуникация и формирование профессиональной языковой личности студента-юриста // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2013. Т. 19. №. 3. С. 182–187.
9. Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: английский язык, неязыковой вуз: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2010. 23 с.
10. Телешевская А.М. Межкультурная коммуникация в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Обучение и воспитание: методики и практика. 2014. №. 16. С.

1 Шлепнев Д.Н. О дидактике юридического перевода: общий очерк // Перспективы науки и образования. 2013. №. 5. С. 141.

188–197.

11. Шлепнев Д.Н. О дидактике юридического перевода: общий очерк // Перспективы науки и образования. 2013. №. 5. С. 139–143.
12. Barrett M.D., Huber J., Reynolds C. Developing intercultural competence through education. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2014. 34 p.
13. Mačianskienė N., Bijeikienė V. Fostering active learner engagement in ESP classes // Key issues in English for specific purposes in higher education. Springer, Cham, 2018. P. 223-242.

Туктарова Г.М.,

доцент кафедры языкознания и иностранных языков Казанского филиала РГУП, к.филол.н.

Функции и достоинства учебного юридического перевода в совершенствовании речевых лексико-грамматических навыков на английском языке

Представленная статья посвящена раскрытию достоинств учебного юридического перевода в подтверждение его роли в совершенствовании речевых лексико-грамматических навыков на английском языке, а не только его отнесенности к грамматико-переводному методу обучения. Функции учебного юридического перевода рассматриваются в проекции практики преподавания английского языка в Казанском филиале Российского государственного университета правосудия.

Ключевые слова: юридический перевод; учебный перевод; лексико-грамматические навыки; интерференция; профессиональные компетенции.

Tuktarova G.M.

Functions and benefit of training legal translation practice within development of speech lexical and grammatical habits in English

The paper is concerned with revealing the advantages of training legal translation through its role in improving speech lexical and grammatical skills in English, and not only its being of a grammatical translation method of foreign language teaching. The functions of training legal translation are considered in the projection towards the practice of teaching English at the Kazan branch of the Russian state university of justice.

Keywords: legal translation; training translation; lexical and grammatical skills; interference; professional competence.

Перевод является одним из самых древних способов изучения иностранного языка. Учебный перевод при изучении языка специальности, на наш взгляд, необходим, поскольку переводные упражнения влияют на формирование лингвистической компетенции студентов и способствуют реализации принципа сознательности. По языку перевода учебный перевод разделяется на перевод с иностранного языка на родной (прямой перевод) и перевод с родного языка на иностранный (обратный перевод).

Студенты юридических вузов развивают навыки юридического перевода в процессе изучения иностранного языка. Так, составитель учебно-методического комплекса (далее – УМК) по дисциплине «Иностранный язык» для студентов по направлению подготовки 40.05.04 «Судебная и прокурорская деятельность» (уровень специалитета)¹ доцент кафедры языкознания и иностранных языков Казанского филиала Российского государственного университета правосудия К.Р. Вагнер в числе компетенций, формирование которых обеспечивает изучение дисциплины «Иностранный язык», выделяет: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, а также способность осуществлять профессиональную деятельность в сфере международно-правового сотрудничества. Автор-составитель данного УМК отмечает, что освоение дисциплины «Иностранный язык» расширяет и углубляет возможности обучаемых овладеть всеми другими дисциплинами образовательной программы, благодаря формированию умения извлекать и использовать информацию из иноязычных источников в целях изучения и творческого осмысления зарубежного опыта в области юриспруденции. Роль учебного перевода в развитии указанных компетенций, вместе с тем и в осуществлении контроля их достижения, представляется нам несомненной. Действительно, в указанном выше УМК, составленном К.Р. Вагнер, в рамках изучения дисциплины студентам предлагаются материалы, тематически относящиеся к основам специальности, на их базе осуществляется в части чтения – перевод (со словарем) фрагмента текста по специальности и краткое изложение его содержания (письменно или устно); в части письма – письменный (учебный) перевод текста с русского языка на иностранный; нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в

¹ Учебно-методический комплекс по дисциплине (модулю) «Иностранный язык» по направлению подготовки (специальности) 40.05.04 «Судебная и прокурорская деятельность» / Сост. К.Р. Вагнер. КФ РГУП, Казань, 2019. 123 с.